

*Сайдалиев Тўлқин Хайриддинович,  
кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков  
Военно-технического института Национальной гвардии Республики  
Узбекистан*

## **АБДУЛЛА ҚОДИРИЙНИНГ “ЎТКАН КУНЛАР” РОМАНИДАГИ ПОЭТИКАСИНИ РУСЧА ТАРЖИМАЛАРДАГИ ИНЪИКОСИ**

**Аннотация.** Мақолада Абдулла Қодирийнинг «Ўткан кунлар» романидан олинган аслият парчаси мутаржимлар Л. Бать ва М. Сафаровнинг русча таржималари билан чоғиштирилиб, унда ижодкорнинг поэтикаси ва бадиий маҳорати қай даражада инъикос топганлиги тўғрисида фикр билдирилган.

**Таянч сўзлар:** роман, бадиийлик, бадиий таржима, аслият тили, таржимон, муқобил таржима, аслият, қайта таржима, мумтоз адабиёт, тарихий асар, эркин таржима.

**Аннотация.** В статье сравниваются русские переводы отрывка из произведения Абдуллы Кадыри «Минувшие дни», выполненные Л. Бать и М. Сафаровым с оригиналом текста и говорится насколько отражены в них поэтика и художественное мастерство писателя.

**Ключевые слова:** роман, художественность, художественный перевод, язык оригинала, переводчик, адекватный перевод, оригинал, классическая литература, историческое произведение, свободный перевод.

**Annotation.** The article deals with the comparisons of Russian translations of the novel «Bygone days», written by Abdulla Kodiriy done by L. Bat and M.Safarov and the Russian translation in reviewed article it reflects the cultural wealth of the author.

**Key words:** novel, artistry, translator, adequate translation, original, retranslation, classic literature, historic novel, free translation.

Абдулла Қодирий сеҳрли сўз устаси, бадиий маҳорат бобида ўзбек адабиётида насрида тенги йўқ ижодкордир десак асло муболаға қилмаган бўламиз. Мазкур ҳодиса ўзга адабиёт вакиллари ҳам қизиқтириши табиий. Шунинг учун ўзга тил вакиллари ушбу асарни ўз тилига ўгиришга астойдил интилишган. Роман энг аввал рус тилига кейинчалик бошқа тилларга ўтирилди. Асарни рус тилига таржима қилган мутаржимлар (Л.Бать, В.Смирнова ва М.Сафаров) роман бадииятини қайдаражада истеъфода эта олишган деган савол туғилиши табиий. Очиғини айтиш керак-ки “Ўткан кунлар” романи, умуман, жаҳон адабиётида ўзига хос инқилоб ясаган асардир. Француз, инглиз, немис, рус ва испан романчилик мактабларидан фарқли ўлароқ ўзбек романчилик мактабига асос солган асар сирасига киради. Шунинг учун бўлса керак роман дунё юзини кўриши билан кўпчиликнинг эътиборини тортди. Лекин мустабид тузум туфайли асар муаллиф каби катағонга учради. Шунинг учун асар фақат ўтган асрнинг эллигинчи йиллари охирига келиб, рус тилига таржима қилинди. Ушбу таржималар Лидия Бать ва Вера Смирновалар томонидан амалга оширилди. Шуни алоҳида таъкидлаш

жоизки, асар маълум қисқартиришлар билан чоп этилган нашрдан таржимонларга ҳавола этилган эди. Тўғри, 1956 йили Абдулла Қодирий шахс ва ижодкор сифатида оқланган бўлишига қарамасдан, хали мустабид тузумнинг мафкуравий босими жуда кучли эди. Ўша вақтдаги ёзувчилар уюшмасининг котиби, атоқли адиб Сарвар Азимов онгли тарзда асардаги озодлик, ҳурлик ва миллатпарварликка оид парчаларини қисқартириб ташлаган эдилар. У киши буни: “Нима қилиб бўлса ҳам асарни чоп этиш керак ва халққа қайтариб бериш лозим!”, - деб тушунтирган эдилар. Дарҳақиқат, биз мана шу қисқартирилган вариантдаги “Ўткан кунлар”ни ўқиб катта бўлганмиз. Лекин асарда қандайдир кемтикликлар бордек туюлар эди. Рус таржимонлари ўз навбатида бундан беҳабар баҳоли қудрат тағламалар асосида асарни таржима қилишган. Бу жараён йигирманчи асрнинг иккинчи ярмида бўлиб ўтган бўлса, янги асрда аслият тилини билувчи таржимон ушбу асарни рус тилига ўгирган. Мақолада мазкур таржималар аслият тили билан чоғиштирилиб, ютуқ ва камчиликлари таҳлил қилинган. Муаллиф асар қаҳрамонларига чизги бераркан, уларни алоҳида меҳр билан кўз олдимизга намоён қилади. Асарни ўқиб қаҳрамонларни рўй-рост кўргандек бўласиз. Абдулла Қодирийнинг бадиий маҳорати ҳам шунда мужассам. Келинг асарнинг “Хон қизига лойиқ бир йигит” фаслидаги Тошкент ҳокими Азизбек ва унинг маслаҳатчиси Отабекнинг отаси Юсуфбек ҳожига берилган таърифни келтирамиз:

**Аслият:** “... Азизбекнинг Туркистон хонлигининг энг золим ва мустабид саналган бекларининг бири ва унинг ўз қарамоғида бўлган Тошканд аҳолисига қилган зулмлари Фарғонага дoston, аммо Акрам ҳожининг бу саволи Азизбекнинг энг яқини бўлган бир кишининг ўғлини синаб кўришлик учун эди. Бу синаш натижаси Акрам ҳожининг таажубини ордидирди ва бунинг сиррини билишга қизиқсинди:

- Отангиз Азизбекнинг мушовири экан, - деди Акрам ҳожи, - нима учун уни бир оз бўлса ҳам йўлга солмайдир? ”
- Кечирингиз амак, - деб Отабек кулимсиради, - сиз отамнинг мушовирлигини бошқачарок онглаганга ўхшадингиз. . . Бизнинг бекларга ҳукм вақтида ҳам мушовир бўлмоқ имконсиз нарсадир. Отам Азизбекнинг мушовири ва яқини мусоҳиби саналса ҳам лекин бу жузъий ишлардагинадир, бунинг учун сизга бир мисол келтирай, бу иш шу яқин оралардагина бўлди: Тошканддаги жумъалик гап мажлисларидан бирида бир киши Азизбекни махтар ва бу махтовга қарши иккинчиси “ нега мунча махтайсан, Азизбекнинг,<sup>1</sup> асли бир бачча-да” дер. Уларнинг бу музокараларини четда эшитиб турган ҳуфвиялардан бири бу сўзни Азизбекнинг қулогига етқузар. Эртасига Азизбек мазкур икки кишини ўз ҳузурига олдириб махтовчига улуг мансаб ато қилар ва иккинчисини ўлимга буюрар. . . Бу ҳукм мажлисида ҳозир турган отам маҳкумнинг гуноҳини сўраганида Азизбек жаллодга бақирар: “Тезроқ олиб чиқ!” Отам

*тагин қуллик қилганида жаллодга бакирар: “қўлиндагини бўшатиб, ўрнига ҳожини олиб чиқ” – Мана кўрдингизми, отамнинг қадру қийматини...!²*

**Перевод Л.Бать:** *До Ферганы давно уже дошла молва о том, как тиранит Азизбек населения Ташкента. Он снискал себе славу самого жестокого деспота в Туркестанском ханстве. Акрам-хаджи нарочно задал этот вопрос Атабеку: он хотел испытать его. Интерес присутствующих к молодому гостю еще больше возрос.*

*- Ваш отец – советник Азизбека. Почему бы ему не наставить его на правильный путь?*

*Атабек улыбнулся.*

*- Простите, господин мой, вы, видно, не совсем ясно представляете себе положение моего отца. . . Наши беки, принимая важное решение, не слушают своих советников. Хотя Азизбек часто беседует с моим отцом и даже совещается с ним, но только по мелким незначительным поводам. Расскажу один случай, чтобы вам стало понятно. Недавно на какой-то пирушке один человек начал хвалить Азизбека, собеседник заспорил с ним: “Что ты его превозносишь ведь он просто бача”. Тут же оказался доносчик, который поспешил довести эти слова до ушей Азизбека. На следующий день Азизбек вызвал к себе спорщиков. Тому, кто хвалил его, он дал высокую должность, другого же приказал казнить. Мой отец присутствовал при этом и попросил смягчить столь жестокое наказание. Тогда Азизбек крикнул палачу: “Веди быстрее” Отец снова начал просить, но Азизбек сказал еще решительнее: “Ах, так! Брось этого! И веди самого хаджи!” Вот как он считается с отцом! ...”*

**Перевод М.Сафарова:** *“...Азизбек снискал себе славу одного из самых злобных угнетателей – тиранов в туркестанских ханствах, о его жестокости к населению Ташкента в Фергане давно ходили легенды, однако же Акрам-хаджи, адресованный сыну наиболее приближённого к Азизбеку человека, был дан неспроста, а для проверки Атабека. Услышанное ещё более изумило Акрам-хаджи, и он не преминул проявить интерес к причине такого отношения:*

*- Раз ваш отец является советником Азизбека, - развивал мысль Акрам-хаджи, - отчего бы ему хоть изредка не наставлять бека на правильный путь?*

*- Прошу прощения уважаемый, - улыбнулся, - улыбнулся Атабек, - видимо, у вас нет достаточно ясного представления о должности моего отца... Исполнять роль советника при вынесении нашими беками какого-либо решения – есть задача невозможная. Хотя мой отец является советником Азизбека, да к тому же ещё ближайшим собеседником, однако*

*прислушивается он к советам моего отца лишь по вопросам не имеющим особого значения. Позвольте, приведу вам один пример, имевший место совсем недавно: на одной из частных пятничных пирушек один человек начал восхвалять Азизбека, на что другой возразил: “И чего это ты расхваливаешь его? Азизбек всего лишь бача”. Эти слова были немедленно донесены до ушей Азизбека находившемся неподалёку тайным доносчиком. На следующий день Азизбек вызвал к себе этих двоих, восхвалявшему была дарована высокая должность, второй же приговорён к казни... Мой отец, присутствовавший при вынесении приговора, обратился к Азизбеку с просьбой разъяснить ему вину приговорённого, на что ответом был лишь окрик Азизбека, обращённый к палачу: “Выводи скорее!” А когда мой отец повторил свою просьбу, Азизбек “пошутил”: “Может быть заменить преступника на самого **хаджи?**”*

Мазкур парчани таҳлил қилиб, қуйидагиларни аниқладик: таржимонлар парчани таржима қилишда турли йўлни танлаганлар. **Аслият:** “... Азизбекнинг Туркистон хонлигининг энг золим ва мустабид саналган бекларининг бири ва унинг ўз қарамозида бўлган Тошканд аҳолисига қилган зулмлари Фарғонага достон, аммо Акрам ҳожининг бу саволи Азизбекнинг энг яқини бўлган бир кишининг ўғлини синаб кўришлик учун эди. Бу синаш натижаси Акрам ҳожининг таажубини ордирди ва бунинг сиррини билишқа қизиқсинди:...” Парчанинг биринчи абзаци 49 сўздан иборат, ҳўш мутаржимлар уни қай йўсинда рус тилига ўғирдилар. **Л.Бать таржимаси:**

*“...До Ферганы давно уже дошла молва о том, как тиранит Азизбек населения Ташкента. Он снискал себе славу самого жестокого деспота в Туркестанском ханстве. Акрам-хаджи нарочно задал этот вопрос Атабеку: он хотел испытать его. Интерес присутствующих к молодому гостю еще больше возрос”...*

Рус таржимони бу абзаци таржимасига аслият тилидан ҳам оз сўзни ишлатиб, ўғирмани амалга оширган, бор йўғи 42 та сўз.

**М.Сафаров таржимаси:**

*“...Азизбек снискал себе славу одного из самых злых угнетателей – тиранов в туркестанских ханствах, о его жестокости к населению Ташкента в Фергане давно ходили легенды, однако же вопрос Акрам-хаджи, адресованный сыну наиболее приближённого к Азизбеку человека, был дан неспроста, а для проверки Атабека. Услышанное ещё более изумило Акрам-хаджи, и он не преминул проявить интерес к причине такого отношения:”...*

Аслият тилини билувчи мутаржим бу абзаци 56 сўз иштирокида таржима қилган. Менинча, таглама асосида таржима қилган мутаржим қандайдир ютуққа эришган. Бироқ Акрам ҳожининг қизиқишини мажлис аҳли қизиқиши билан алмаштириб юборган: “...Интерес присутствующих к молодому гостю

*еще больше возрос”... Бу ҳолат аслиятда йўқ. Аслият тилини билувчи мутаржим имкон қадар абзац мазмунини сақлаган ҳолда ўғирмани амалга оширган, бироқ мазмун сўзлар уюми остида қолиб кетган. Унутмаслигимиз керакки, рус мутаффакири Ф.М.Достоевский айтганидек: “Бадий таржимада битта сўз ортиқча бўлиши ва битта сўз кам бўлмаслиги керак”.*

#### **Использованные источники:**

1. Абдулла Қодирий. “Ўткан кунлар”.”Меҳробдан чаён”. Ғ.Ғулом номидаги Нашриёт-матбаа бирлашмаси. Т.: 1992 й. 522 б.
2. Абдулла Кадыри. Минувшие дни. Государственное издательство художественной литературы УзССР. Т.: 1958г. 371 стр.
3. Абдулла К адыри. Минувшие дни. Главная редакция издательско-полиграфической акционерной компании «Shark». Т.: 2009 г. 422 стр.
4. В.Фёдоров. Введение в теорию перевода. М.: 1952 г. 305 стр.
5. Эткин Е.Г. Поэзия и перевод. М.-Л. .: 1967 г. 250 стр.